

ADAPTACIÓN DEL PERIÓDICO DIGITAL GIRO EN U PARA LA INCLUSIÓN DE
PERSONAS SORDAS

LUISA ALEJANDRA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
ANGÉLICA VALDÉS MARTÍNEZ

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
PROGRAMA COMUNICACIÓN SOCIAL Y PERIODISMO
PERIODISMO Y PRÁCTICAS MEDIÁTICAS
GIRARDOT
2016

ADAPTACIÓN DEL PERIÓDICO DIGITAL GIRO EN U PARA LA INCLUSIÓN DE
PERSONAS SORDAS

LUISA ALEJANDRA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
ANGÉLICA VALDÉS MARTÍNEZ

ÓSCAR MARIO PARDO CARVAJAL

Comunicador social y periodista, especialista en Ciencias Políticas

Asesor de Tesis

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
PROGRAMA COMUNICACIÓN SOCIAL Y PERIODISMO
PERIODISMO Y PRÁCTICAS MEDIÁTICAS
GIRARDOT
2016

DEDICATORIA

Este proyecto está dedicado principalmente a Dios y a las personas con discapacidad auditiva que hoy pueden acceder a una plataforma digital incluyente. También a nuestros padres por permitirnos culminar esta etapa de nuestra vida y por su incondicional apoyo.

Angélica Valdés Martínez

Luisa Alejandra Rodríguez Rodríguez

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos inmensamente:

Al Director del semillero Giro en U, comunicador social y periodista, Óscar Mario Pardo Carvajal, por el tiempo y esfuerzo invertidos en la corrección de este proyecto.

A la docente Mariana Ariza Rodríguez, comunicadora social y periodista, por su guía y dedicación en todo el proceso de elaboración.

Al ingeniero de sistemas, Roberto Andrés Díaz Ricardo, por su colaboración en la adaptación de la plataforma digital, que fue fundamental para la finalización del proyecto.

Al estudiante de Comunicación Social y Periodismo, José Ortiz, por su ayuda en la grabación de las entrevistas y su apoyo durante todo el desarrollo del proyecto.

Finalmente, a la intérprete Paola Reyes por su tiempo, compromiso y ayuda. Sin duda, sin ella, no se hubiese podido lograr lo planeado. Gracias a todas las personas que ayudaron directa e indirectamente en la realización de este proyecto.

Angélica Valdés Martínez

Luisa Alejandra Rodríguez Rodríguez

ÍNDICE

Introducción.....	10
1. Capítulo I: Exclusión de personas sordas en medios digitales	12
1.1 Planteamiento del problema	12
1.1.1. Formulación de la pregunta problema	13
1.2 Justificación.....	13
1.3 Objetivos	17
1.3.1 Objetivo General	17
1.3.2 Objetivos Específicos	17
2. Capítulo II: Antecedentes, historia y educación	18
2.1. Causas de la discapacidad auditiva.....	19
2.2. Aprendizaje del lenguaje de señas	19
2.3. La educación para las personas sordas.....	23
2.4. Medios de comunicación nacionales para las personas sordas	24
2.5. Conceptualización.....	26
2.6. ¿Qué leyes protegen a las personas con discapacidad auditiva?	29
3. Capítulo III: Adaptación de la plataforma Giro en U	32
3.1 Método de investigación	32
3.2. Tipo de investigación.....	32
3.3. Técnicas e instrumentos	33
3.4. Población y muestra.....	36
3.5. Procedimiento para analizar la información recolectada	37
3.5.1. Fases de la investigación	37
3.5.1.1. Diagnóstico.....	37
3.5.1.2. Implementación	39
3.5.1.3. Evaluación	43
5. Capítulo IV: Hallazgos	45
5.1. Medios de comunicación en la región	46
6. Conclusiones y recomendaciones	50
7. Bibliografía	53
8. Anexos.....	55

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Incorporación del intérprete en la televisión.	26
Ilustración 2: Sistema Closed Caption en Telemedellín.....	29
Ilustración 3: Entrevista a la señorita Girardot, Daniela Villanueva.	39
Ilustración 4: Ejemplo página Fundación Andaluza.	40
Ilustración 5: Interpretación en lenguaje de señas en el menú principal de Giro en U.	41
Ilustración 6: Optimización y carga de los gifs.....	41
Ilustración 7: Códigos informáticos en la plataforma WordPress.	41

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. FODA de la adaptación del periódico digital Giro en U. 33

Tabla 2. Pesquisa de los medios de comunicación televisivos y digitales en algunos municipios.

..... 47

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1: Entrevistas realizadas durante el proyecto.....	55
Anexo 2 Cubrimiento de la marcha del Día Internacional del Sordo, realizada el 28 de septiembre.....	59
Anexo 3: Postproducción (edición de la muestra audiovisual y adaptación de la plataforma)	62

Resumen

Este proyecto tiene como objeto la adaptación de la plataforma del periódico Giro en U, de la Corporación Universitaria Minuto de Dios – seccional Girardot, para que las personas con discapacidad auditiva puedan acceder a la plataforma digital y estar informados. También para que puedan hacer parte de los contenidos de la misma de forma equitativa y adquisitiva siendo parte importante de la sociedad y evitar discriminaciones. El conocimiento de la historia de la educación de las personas sordas, deja en evidencia la importancia de la investigación y el desarrollo de métodos, estrategias y técnicas apoyadas por el uso de la tecnología.

Palabras clave: Inclusión social, adaptación, sordos, plataformas digitales, Giro en U.

Abstract

Adaptation platform newspaper of the University Corporation Minuto de Dios - sectional Girardot, for people with hearing disabilities can access the digital platform and be informed. Also, be part of the contents thereof equitable and acquisitive way be an important part of society and prevent discrimination. Knowledge of the history of education of the deaf, leaves revealed the importance of research and development of methods, strategies and supported by the use of technology techniques.

Keywords: Social inclusion, adaptation, deaf, digital platforms.

Introducción

Para la adaptación de la plataforma digital del periódico Giro en U y la ejecución de la muestra audiovisual como muestra final, fue necesario por medio de las técnicas de recolección de los datos investigar, indagar y entrevistar a las personas con discapacidad auditiva, y, de igual manera, analizar las interacciones diarias de los partícipes. De este modo, se ejecutó el desarrollo de lo propuesto en la plataforma digital y se añadió al proyecto una muestra audiovisual dando a conocer el sentir y las opiniones de los sordos en cuanto a la discriminación social y de plataformas digitales informativas que limitan su derecho a estar informados de lo que ocurre en su entorno.

Para el desarrollo de este proyecto fue necesario realizar cambios en la plataforma digital, y añadir en el menú principal pequeños vídeos comprimidos en *gifs* con la interpretación de las palabras en el lenguaje de señas colombiano. Así mismo, se inició un plan piloto en los contenidos escritos con el mismo sistema de *gifs*. Y, finalmente, se hizo la incorporación de un recuadro en la parte inferior derecha de los videoblogs que son publicados en YouTube. Todo con el fin de que las personas con limitaciones auditivas puedan entender los contenidos expuestos en el periódico.

Sin embargo, para realizar lo propuesto y lograr la información necesaria fue fundamental contar con el criterio de las fundaciones encargadas de velar por los derechos de las personas sordas, como la Asociación de Sordos de Cundinamarca (ASOCUN), que permita el análisis e interpretación de las necesidades.

Por otro lado, el proyecto es una investigación de tipo cualitativo, debido a que durante el proceso de realización fue necesario ejecutar entrevistas a la comunidad y observación

participativa, hacia la que está enfocada el estudio. De la misma manera, implica una investigación etnometodológica, porque es la que estudia los procedimientos o métodos con los que los miembros de una sociedad o comunidad actúan según su contexto.

Sin embargo, antes de realizar la adaptación de la plataforma, fue necesario investigar teóricos sobre el tema, para comprender en profundidad las discapacidades auditivas, sus características limitantes, sus causas y consecuencias; además, de las leyes que cobijan a dicho grupo de personas y, finalmente, conocer sobre la educación en las personas con sordera. Para lo anterior, fue necesario consultar a autores como Alba Caraballo, periodista investigativa quien explica rigurosamente las causas biológicas de las enfermedades auditivas; Pablo Castro, quien expone el proceso de adquisición del lenguaje de señas; y Carlos Skilar, quien recopila los derechos educativos de las personas sordas.

1. Capítulo I: Exclusión de personas sordas en medios digitales

1.1 Planteamiento del problema

Las personas con discapacidad auditiva siguen teniendo graves problemas de comunicación con quienes pueden escuchar y desconocen el lenguaje de señas. Esta barrera comunicacional afecta la vida de personas sordas, para una plena conversación se requiere de intérpretes.

Los sordos además de sufrir grandes dificultades de comunicación, y de problemas psicológicos, al sentirse rechazados por ser “anormales”, con frases muy comunes e inconscientes que únicamente hablan sin tener conocimiento previo, hiriendo su dignidad y sentimientos de dichas personas, y que potencialmente los convertiría en antisociales y seres depresivos. En Girardot viven personas con esta discapacidad, a quienes no se les da mayor importancia y mucho menos interés en cuanto a la motivación de querer optar por la educación del lenguaje de señas en las instituciones de la ciudad, esto hace que se sientan discriminados en una sociedad indolente y renuente a aceptar, apoyar e incluirlos socialmente para que ellos también tengan una vida normal y sin discriminaciones. El problema principal radica en la falta de acceso a la información en el periódico digital Giro en U de la Corporación Universitaria Minuto de Dios – seccional Girardot por falta de intérpretes respecto al lenguaje de señas en procesos audiovisuales. De esta manera, al implementar este aporte en el periódico digital, las personas con discapacidad auditiva van a hacer parte de los contenidos destacados en la plataforma.

1.1.1. Formulación de la pregunta - problema

Ahora bien, siguiendo con este enfoque de la falta de inclusión social surgieron preguntas como: ¿Es viable la adaptación del periódico digital Giro en U, de la Corporación Universitaria Minuto de Dios- seccional Girardot? ¿Podría la población de Girardot ayudar a la inclusión social? ¿La comunidad Uniminuto apoyará la iniciativa de inclusión? Es necesario plasmar estos interrogantes con una pregunta - problema: ¿Es posible la adaptación del periódico digital Giro en U para que las de personas sordas puedan acceder a él e informarse?

1.2 Justificación

El principal problema es que en la Corporación Universitaria Minuto de Dios, y en las instituciones educativas como en la Escuela Normal Superior María Auxiliadora, hay estudiantes con discapacidad auditiva que no pueden hacer uso de una plataforma digital para informarse y estar actualizados de las noticias locales, regionales y nacionales, lo que imposibilita que esta comunidad pueda participar de los contenidos. Fue necesario adaptar la plataforma Giro en U, por tratarse de un periódico universitario regional, para facilitar la inclusión social de esta comunidad y de los estudiantes con discapacidad auditiva.

En Uniminuto se encuentran estudiando cuatro mujeres con discapacidad auditiva, en la carrera de Psicología y Licenciatura en Pedagogía Infantil. En la Escuela Normal estudian 28 niños sordos en total: trece en primaria y quince en secundaria. En dicha institución cuentan con un modelo lingüístico y con el acompañamiento de un intérprete durante las clases, quien es la persona encargada de facilitar o perfeccionar el entendimiento del intérprete para mejorar la información que se transmite o enseña a los niños.

Según José Sánchez, el presidente de la Asociación de Sordos de Cundinamarca (ASOCUN), la comunidad sorda se siente excluida de las plataformas digitales por la falta del sistema del lenguaje de señas. De este modo, se adaptó la plataforma del periódico universitario para que sea el primer medio digital en la ciudad que incluya a los sordos.

De igual manera, se realizó una muestra audiovisual que tendrá como objetivo resaltar la importancia de la inclusión de las personas sordas de la región en una sociedad sin discriminación para que así se formen en un entorno donde no se sientan rechazados y excluidos. Se busca una concienciación por parte de los ciudadanos, aportando en el periódico Giro en U la participación de un intérprete para adoptar así una cultura de respeto por la diferencia, respecto de la población sorda.

Con este fin, al ofrecer en la plataforma digital Giro en U el lenguaje de señas, y al exponer el proceso de la práctica del proyecto destacado en una muestra audiovisual, se quiere sensibilizar a las personas sobre la discapacidad promoviendo su inclusión educativa, social y laboral que contribuyan en la calidad de vida de esas minorías.

Con esta iniciativa en cuanto al lenguaje de señas en Giro en U y la muestra audiovisual no se busca erradicar la problemática de raíz, lo que se busca es mostrar que las personas con discapacidad puedan tener las mismas condiciones y oportunidades, sin pensar en que tener una limitación (sea intelectual, sensorial o física) es una barrera para la información educativa. Se pretende mostrar que las capacidades de dichas personas pueden ser los mismos de las personas oyentes que están en formación y tienen acceso a

todo tipo de información, ya sea digital o análogamente: como los derechos fundamentales que no pueden llegar a ser negados a los sordos.

La idea principal fue adoptar el lenguaje de señas dentro de las técnicas audiovisuales del periódico digital Giro en U por medio de un experto para el entendimiento de las personas discapacitadas auditivas al momento de informarse; también, está la realización de una muestra audiovisual con las personas protagonistas de este tema, con el que se quiere mostrar las facultades que poseen, su forma de vida, su sentir y su valor por la vida. Una muestra audiovisual que muestre la labor hecha por ellos, evidenciador del problema a través de entrevistas y todo tipo de investigación práctica en la cual se expondrá el proyecto. También, se quiere llegar a las personas del común para que se pongan en su lugar, para que vean que el problema consiste en el acceso limitado a la información, que tienen muchas barreras de comunicación dentro de plataformas digitales y en los lugares a los que van es necesario que exista al menos un intérprete para comunicarse.

En cuanto a oportunidades de trabajo, se ha identificado que los sordos son discriminados por sus problemas de comunicación; por estas razones, fue necesario implantar el lenguaje de señas en plataformas digitales para una sociedad igualitaria en la región, cambiaría las cosas y habría menos limitaciones en personas discapacitadas. Se logró hacer una aportación a Giro en U y una reflexión con más investigación que profundice al respecto y llegue a conclusiones que aporten a los estudios previamente realizados sobre la inclusión de los sordos.

Así mismo, el objetivo social de la investigación consistió en contextualizar la problemática de tal discriminación social desde las prácticas mediáticas; amén, de querer destacar el proceso por medio de una muestra audiovisual para que haya una concienciación en

los ciudadanos respecto de la inclusión de personas con discapacidad. Aportando de parte del periódico Giro en U con la participación de un intérprete en el medio digital, en pro de adoptar una cultura de respeto por la diferencia a partir de la necesidad de indagar los antecedentes mediante rastreo bibliográfico, documental y cibergráfico sobre el tema.

Las discapacidades físicas y mentales que existen en Colombia son muchas, y a cada una se le debería valorar en su justa dimensión, pero en este caso se profundizará en las personas sordas de Girardot, en donde los sordos tienen derecho a una educación de calidad en un entorno que maximice su potencial, y así puedan desarrollar su lenguaje de una forma generalizada con los demás de su entorno, contando con la participación de intérpretes en plataformas digitales.

También se habla de la labor de las escuelas, que es donde se forma el mejor espacio social porque cohabitan variedad de aptitudes, creencias, costumbres, ideas, prácticas y formas de ser que dignifican y dan vida a los grupos sociales, a las personas con discapacidades intelectuales, sensoriales o motrices para que puedan hallar un ambiente de aprendizaje que los ayude a superar sus limitaciones.

Esta oportunidad del aporte de lenguaje de señas en la plataforma Giro en U fue una opción viable para el establecimiento de una sociedad más solidaria y respetuosa. Por esto, se le da importancia no exclusivamente a la educación, la cual le brinda la oportunidad a las personas de hacerse visibles y partícipes de una vida social que comienza en los primeros años del individuo, también se debería dar mayor importancia al sentir de los mismos con discapacidad y al de sus padres, quienes son los únicos que en carne propia viven y luchan a diario por ser aceptados en una sociedad aún

estigmatizante. No es posible hacer generalizaciones sobre una sociedad discriminante; pero resulta menester crear cultura para la paz y esto sólo será posible en gran medida si se educa a los ciudadanos en procesos integrativos, que ambientaría un escenario de igualdad de oportunidades.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo General

Adaptar la plataforma del periódico digital Giro en U de Uniminuto Regional Girardot con lenguaje de señas para incluir a población sorda en los sistemas de información regional que el medio ofrece.

1.3.2 Objetivos Específicos

- Investigar en Girardot y la Región las condiciones informativas a las cuales están sujetas las personas sordas.
- Configurar técnicamente *gifs* en la plataforma web, de manera, que se puedan adecuar con la traducción en lenguaje de señas desde los títulos hasta los autores, para lograr la comprensión de los contenidos.
- Añadir un recuadro con la traducción en lenguaje de señas hecha por un intérprete en algunos productos audiovisuales representativos publicados en el periódico.
- Iniciar como plan piloto la incorporación del mismo formato gráfico en tres artículos publicados en la plataforma: un breve, una fotonoticia y una cápsula.
- Producir un vídeo que muestre mediante testimonios, la historia de vida y la necesidad de incluir a las personas sordas en los medios de comunicación.

2. Capítulo II: Antecedentes, historia y educación

Antes de indagar sobre la sordera como tal, fue necesario conocer la historia del medio de comunicación digital Giro en U el cual se puede encontrar en la dirección www.giroenu.com. Nació en 2006 bajo la Coordinación Académica de Orlando Sochimilca, y aunque fracasó en sus inicios, reapareció de la mano del docente y comunicador social y periodista Óscar Mario Pardo Carvajal, y de varios estudiantes del programa de Comunicación Social y Periodismo. Hasta el 2012 Giro en U se consolida como el primer periódico digital universitario de la ciudad, y, además, todos los estudiantes del programa trabajan para su fortalecimiento en las asignaturas de periodismo. Sin embargo, el periódico digital aún está en crecimiento, y este proyecto de investigación, busca convertirlo en el primer periódico digital universitario en incluir a las personas con discapacidad auditiva.

A lo largo del desarrollo de este proyecto fue necesario buscar información en libros, artículos y estudios sobre el tema. Principalmente, para conocer los antecedentes y tener una referencia del tema en cuestión. Para iniciar, y en aras de entender las causas de la pérdida de la audición desde el nacimiento o a muy temprana edad, Alba Caraballo (2011), periodista de investigación y editora portal web llamado Guía Infantil, explicó las posibles causas por las que los niños sufren de *hipoacusia* o de *cofosis*. Inicialmente, el diagnóstico o las pruebas para determinar si los niños nacen con hipoacusia se pueden realizar desde las 12 horas de nacimiento; antiguamente, sólo se le detectaba problemas auditivos desde los 2 ó 3 años de edad. La sencilla prueba se denomina *otoemisiones acústicas*, y se le realiza a los bebés dormidos, así los padres podrán saber si sus hijos

sufren o no problemas de audición; de la misma forma, se puede determinar si los niños nacen con cofosis.

2.1. Causas de la discapacidad auditiva

Las posibles causas para que se dé la pérdida de la audición son complicaciones durante el embarazo por los comportamientos maternos, es decir, si la madre gestante consume medicamentos ototóxicos o sufre de algún virus como la gripa, o contrae enfermedades como rubéola o toxoplasmosis (producida por bacterias), lo que incrementa el riesgo de sufrir sordera del bebé en el vientre. “En el parto, el sufrimiento fetal o la prematuridad son factores de riesgo. También los partos difíciles y prolongados pueden predisponer al niño a la sordera” Caraballo (2011).

Además, los niños también corren riesgo después del nacimiento, por causa del suministro de medicamentos no aptos para ellos y que afectan directamente los oídos y por sufrir de patologías como paperas, sarampión, otitis o meningitis.

Cuando se detecta a tiempo la hipoacusia se puede tratar e intentar recuperar por completo la audición de los infantes. Tener antecedentes familiares de sordera, embarazos complicados o sufrir de rubéola durante la gestación son motivos claros para hacer el examen de audición a los recién nacidos con el fin de descartar la pérdida de audición futura.

2.2. Aprendizaje del lenguaje de señas

Sin embargo, una vez los niños nacen o sufren de enfermedades a temprana edad que causa su sordera, cambia totalmente su lenguaje y su proceso comunicativo. El artículo Aprendizaje del lenguaje en niños sordos: fundamentos para la adquisición temprana de lenguaje

de señas, escrito por el chileno Pablo Castro, explica y compara el proceso de adquisición del lenguaje entre sordos y oyentes. Aquí se puede conocer los recientes hallazgos que aportan a favor para que los niños desde temprana edad aprendan el lenguaje de señas y puedan comunicarse. Es importante conocer este tipo de antecedentes biológicos y lingüísticos para saber del proceso de adquisición de lenguaje en niños sordos.

Para iniciar, se hace una breve comparación entre los niños sordos hijos de oyentes y los niños sordos hijos de sordos. El 90% de los niños sordos tienen padres oyentes, lo que dificulta o priva a los infantes de un *input* lingüístico, que son las muestras de lenguaje oral o escrito, y de desarrollo de lenguaje, esto es debido a que crecen y se desarrollan en un ambiente comunicativo menos eficiente para ellos. Por otro lado, los niños sordos con padres sordos pueden aprender con mayor rapidez el *lenguaje de señas*; sin embargo, esto indudablemente trae consecuencias cognitivas y sociales.

También se establece semejanza entre los comportamientos de los niños sordos a los oyentes, mostrando las similitudes o las expresiones que se dan biológicamente y no por adquisición social. “Los hablantes nativos de lenguaje de señas producen sus primeras señas a los 12 meses (ejemplo: Leche) (Drasgow, 1998) y los resultados de sus producciones lingüísticas en la respuesta social de otros, son exactamente los mismos que los producidos por las primeras palabras de los oyentes” (Castro, 2003, p. 5).

Al igual que en los niños oyentes, los sordos interactúan con su entorno y expresan sus necesidades con el lenguaje de señas, sin ser enseñados previamente. Son como vocalizaciones prelingüísticas similares, aunque los sordos tardan más tiempo en usarlas. Los padres sordos enseñan el lenguaje por medio de la repetición de señas.

Los gestos son un componente importante de la comunicación en los primeros años de vida y hasta la adultez. Existiendo similitud en los gestos usados por los niños sordos y oyentes, siendo luego reemplazados por el lenguaje adquirido (de señas u oral) (Castro, 2003, p. 7).

La gesticulación es un factor muy importante a la hora de estudiar el lenguaje o la comunicación de los niños sordos, pues se cree que hacen parte fundamental a la hora de expresarse por medio del lenguaje de señas. Así como los niños o adultos oyentes usan los gestos mientras hablan como complemento o expresión de lo que dicen; sucede lo mismo con las personas sordas, toda vez que los gestos acompañan las señas: sólo que en estos casos dichas manifestaciones se ven como un elemento muy importante para su desarrollo cognitivo y para su comunicación con los demás y con ellos mismos.

Es sabido que los niños sordos empiezan a adquirir con mayor facilidad las señas cuando son expuestos naturalmente al lenguaje de señas en el inicio de su preescolar, y se calcula que a los cinco años ya su producción cumple con las reglas del *American Sign Language* (ASL).

Al igual que pasa con las palabras y su uso por los niños oyentes, los sordos también desconocen en su niñez que pueden haber modificaciones en sus señas y significar algo diferente. Así es como afirma que los niños sordos de padres oyentes, aprenden en la misma medida que los niños oyentes con padres oyentes y que los niños sordos con padres sordos; pero no con la misma velocidad.

Cuando cumplen los cinco años, los niños sordos están preparados para aprender más sobre el lenguaje de señas y a usar más los gestos faciales y usarlos para comunicarse con su entorno: “Así a los 4 años, pueden describir cómo y por qué las cosas ocurren, expresar sus

objetivos, intenciones y gustos, entonces, están preparados para aprender las reglas gramaticales y del discurso del LS” (Castro, 2003, p. 13).

El autor recalca que es necesario hacer una distinción entre *desarrollo de lenguaje* y *aprendizaje del lenguaje*, dado que el primero se da con más naturalidad con los niños oyentes por su entorno social y lo desarrollan a medida que crecen. En cambio, los niños sordos no desarrollan su lenguaje a menos de que su entorno social sea únicamente de señas; de no ser así deberán aprender su lenguaje para lograr la comunicación.

Los padres son el medio más importante para la adquisición o el aprendizaje del lenguaje para los niños sordos. Pues gracias a ellos, los niños entablan su primera comunicación y facilita su proceso de lectoescritura y da herramientas sociales y cognitivas que el niño necesitará para comunicarse con su entorno social durante el colegio. Sin embargo, es ahí cuando los niños sordos con padres oyentes tienen mayores dificultades para entablar su primera comunicación con ellos.

En esos casos, es labor de los padres elaborar estrategias de comunicación con sus hijos para interactuar e intercambiar sentimientos, emociones e información con ellos. Tanto las madres oyentes como las sordas se tienen que valer de otras maneras como el tacto y los gestos para entablar comunicación *viso-gestual* con sus hijos. Esto es importante, sobre todo, que se desarrolle en sus primeros años de vida para que sirva de base para su progreso cognitivo y sirva como herramienta para aprender con mayor facilidad el lenguaje de señas y su relación con el entorno social.

Para que la enseñanza del lenguaje de señas sea efectiva en los niños a temprana edad, es necesario que tengan contacto visual con los objetos que se les están enseñando a

nombrar. Es decir, tener no sólo el cómo decir ‘cama’, sino mostrarle una cama mientras se le enseña. Proceso parecido con los niños oyentes; la diferencia es que en los sordos es fundamental para su aprendizaje.

“La importancia de la introducción temprana del lenguaje de señas en los niños sordos, puede ser avalada hoy en día desde distintas evidencias; desde su reconocimiento como lenguaje natural y las implicancias socioculturales de ello, por las evidencias de los logros alcanzados por los niños sordos, hijos de madres sordas, al adquirirlo naturalmente, por la evidencia de que las etapas de adquisición del lenguaje de señas son similares a las del lenguaje oral” (Marschark & Lukomski, 2001).

Finalmente, se habla del lenguaje oral al que podrían llegar los niños sordos con terapias de lenguaje. De lograrse, un dominio sintáctico o gramatical suficiente para tener una interacción con las personas oyentes es necesario un ambiente conversacional. Así, concluye que no el lenguaje oral ni el de señas pueden ser vistos por separado en la vida de un niño sordo, por el contrario, hay que entender que el niño sordo siempre estará expuesto a dos comunidades diferentes: los sordos y los oyentes; así que deberán saber comunicarse y desenvolverse en ambas.

2.3. La educación para las personas sordas

Acto seguido, se revisó el trabajo escrito por Carlos Skliar titulado “La educación de los sordos”, escrito en 2003, en el que el autor reflexiona sobre la separación que hace el sistema educativo entre la educación de los sordos y la educación de los oyentes, buscando una inclusión no sólo social sino también educativa.

Se refiere también a la necesidad de enseñar el bilingüismo a los sordos, gracias al cual además de su lenguaje de señas aprendan o adquieran un proceso de lectoescritura como el de

los niños oyentes, en aras de satisfacer todas sus necesidades de desarrollo social y personal, como expresión del respeto a la diversidad lingüística y cultural.

Dicha tendencia bilingüe surge en Suecia en 1983. Luego llega a toda Europa y, finalmente, a Latinoamérica. Skliar propone que la enseñanza de un segundo idioma en los sordos, no aparte su lenguaje de señas. Es decir, que no reemplace su idioma sino que sirva para poder comunicarse con los oyentes y desarrollarse plenamente dentro de una sociedad diferenciada. “Y no existió una razón suficiente en el pasado, y no existe razón alguna en la época actual que nos obligue a mantener artificialmente una separación de los sordos, respecto de todos los demás seres humanos, en el discurso y en la práctica educativa” (Skilar, 2003, p.1).

Esta separación se convierte en una de las formas para discriminar o excluir a los sordos, habida cuenta que no es educarlos una forma de inclusión sino un derecho como ciudadanos. Pero el hablar de su educación como algo aislado e impedir que se discuta acerca de sus quehaceres, educativamente es tratar el tema como si fueran personas inferiores o un grupo minoritario. El autor propone que no hablar de educación para sordos en el debate de la educación general es una discriminación que se suma a la que sufren civil, laboral y culturalmente.

2.4. Medios de comunicación nacionales para las personas sordas

Aparte de lo anterior, es necesario ver los antecedentes de cómo la comunidad sorda se informa en la actualidad. Qué programas o qué plataformas están aptas para que la comunidad pueda actualizarse e informarse de lo que ocurre en su ciudad, en su país y en el mundo.

Un estudio realizado por Ana Pereira Rodríguez, en la Universidad de Vigo en España, estableció que en ese país se empezaron a poner los subtítulos en la televisión nacional desde 1990, a pesar de que no existían en España leyes que obligaran a los medios de comunicación visuales como teletexto, vídeo y DVD a usar o a incorporar los subtítulos para las personas con discapacidad auditiva. Pero, en Colombia aún falta inclusión de los sordos en los medios: la población con alguna discapacidad es de 2.624.898, que significa el 5,89% del total. La población con limitaciones para oír es de 455.718, o sea, el 1,02% conforme a estudios realizados en el año 2015 por el Instituto Nacional para Sordos (INSOR).

La Radio Televisión Nacional de Colombia (RTVC) declaró que a pesar de los aportes que hacen algunos canales nacionales en incluir el sistema *closed caption* que es la herramienta con la que el televidente puede elegir entre activar la subtitulación o no. La lengua madre de la mayoría de los sordos en Colombia es el lenguaje de señas, lo que hace que esta herramienta no sea completamente útil para los sordos. Por eso, algunos canales como Señal Colombia y Canal Trece incorporaron en varios de sus programas un recuadro en la pantalla con un intérprete del lenguaje de señas para el entendimiento y la comprensión de la comunidad no oyente, como se muestra en la ilustración 1. Los demás canales nacionales sólo incluyen dicha herramienta en comerciales o propagandas realizadas por el Estado o las gobernaciones. Son muy pocas las plataformas digitales que tienen el lenguaje adecuado para tal comunidad. De hecho, sólo las páginas de fundaciones para personas con discapacidad auditiva cuentan con un moderno sistema de señas que logran el entendimiento de su contenido. Ni siquiera las páginas gubernamentales o nacionales cuentan con ello. Incluir a la comunidad sorda en los medios de comunicación digitales es fundamental, son personas y ciudadanos que tienen el derecho de informarse y hacer

parte de lo que ocurra en el país. Desde 1958, gracias a la Federación Mundial de Personas Sordas, se celebra el Día Internacional del Sordo el 28 de septiembre.

Ilustración 1: Incorporación del intérprete en la televisión.



Pantallazo tomado de propaganda de la Gobernación.

2.5. Conceptualización

Es necesario entender y conceptualizar algunos términos utilizados para hablar del tema. Iniciando con hipoacusia, entendiéndose como la pérdida de audición o disminución de la misma y la cofosis como la pérdida total de la capacidad auditiva. También se habla de las otoemisiones acústicas, consistente en la prueba que realizan los médicos para determinar si los niños de brazos sufren de alguna enfermedad auditiva. El test consiste en evaluar la respuesta del bebé a ciertos estímulos auditivos producidos por medio de un aparato que emite un sonido que es analizado y valorado para dar una respuesta positiva o negativa a la prueba.

Luego, se nombran los input lingüísticos, lo que hace referencia a las muestras de lenguaje orales o escritas, que el ser humano encuentra durante su proceso de aprendizaje. Input también es definido como una palabra corta que significa "frases que lees y escuchas" y *output* significa "frases que hablas o escribes". Sin embargo, los input lingüísticos abarcan todos los procesos de aprendizaje escrito y oral.

También se nombra mucho el lenguaje de señas, que es la expresión gesto-espacial por medio de la cual las personas sordas se pueden comunicar. Dentro de este lenguaje es necesario el contacto visual entre las personas, el movimiento de las manos y la gesticulación. Este tipo de lenguaje es tan antiguo como el oral; incluso, algunas comunidades preferían entenderse a señas. Pero en el siglo XVI un médico italiano proclamó que las personas sordas y mudas podían entenderse entre ellas con un sistema que ellos manejaran. En 1620, el pedagogo español Juan de Pablo Bonet, publicó un texto titulado Reducción de las letras y arte para enseñar a hablar los mudos, que se consideró como el primer manuscrito en proponer un método de enseñanza para las personas con esta discapacidad, mediante el uso de las manos reemplazando las palabras, conocido también como el alfabeto manual en busca de mejorar la comunicación con y entre ellos.

El lenguaje de señas es una comunicación viso-gestual, pues la gesticulación es fundamental para el entendimiento y la práctica del lenguaje. Sin embargo, las señas no son el único tipo de comunicación viso gestual pues, en algunas instituciones incluyen una educación bimodal. Es decir, combinan el lenguaje de señas con el habla, se ve y se escucha lo que dicen. Este tipo de educación facilita que los niños sordos desarrollen un lenguaje oral en el futuro.

Todavía es objeto de debate y discusión el saber si el lenguaje de señas es o no es universal. Lo cierto, o mayormente estudiado, es que el lenguaje cambia en la gesticulación de la persona por su lugar de origen. Es decir, puede que el lenguaje o el sistema de señas sea el mismo, pero los gestos y expresiones gramaticales pueden variar respecto de la nacionalidad de la persona. Sin embargo, hay otras investigaciones que afirman que existen varios tipos de señas y que no son las mismas en todo el mundo. De ahí, surge *American Sing Language*, que en español significa Lengua de Signos Americana, que es utilizada principalmente en Estados Unidos, Canadá y partes de México; aunque se estima que también es utilizado en otros 23 países de América, Asia y África. En Europa es usado el lenguaje de signos británico que difiere de algunas cosas del americano, tal como se diferencia en su idioma hablado.

El sistema de *closed caption* es el de subtítulos en programas de televisión y videos, tal como se muestra en la ilustración 2, originalmente destinado a personas sordas, hipoacúsicas o con alguna dificultad auditiva para que puedan ver y entender de forma escrita lo que se emite oralmente. Además, mediante texto, signos y símbolos, incluye música de fondo y efectos de sonido. Colombia hace parte del grupo de países que usan este sistema en sus canales televisivos para incluir a dicha comunidad. En naciones como China es casi obligatorio incluirlo en los medios visuales.

Y, por último, *gifs* es un formato gráfico utilizado ampliamente en la *World Wide Web* (WWW), para imágenes y animaciones. El uso de dicho formato es generalmente para la publicidad y su principal utilidad sigue siendo el despliegue de imágenes animadas para páginas web; es el único formato soportado por multitud de navegadores

que permite dicho efecto. Dura unos segundos la secuencia de fotografías y se repiten una vez se acaba.

Ilustración 2: Sistema Closed Caption en Telemedellín.



Pantallazo tomado de la página de Telemedellin en YouTube.

2.6. ¿Qué leyes protegen a las personas con discapacidad auditiva?

Una de las leyes que cobijan a las personas sordas en Colombia es la Ley 982 de 2005, en la que se exponen varios artículos importantes para tener en cuenta. Iniciando con el Artículo 3 que declara que el Estado deberá apoyar las actividades de investigación, difusión y enseñanza del lenguaje de señas. Este artículo tiene como fin promover la creación de escuelas de formación de intérpretes para sordos e integrar el lenguaje de señas en el sistema educativo. Seguido a este, el Artículo 4 expresa que el Estado es el encargado de garantizar y proveer los intérpretes necesarios para que las personas sordas puedan acceder a todos los servicios a los que tienen derecho como ciudadanos. Además, en el Artículo 9, de la misma ley, reza que el Gobierno Nacional deberá respetar las diferencias lingüísticas y de comunicación de todos los

ciudadanos; por ende, debe fomentar una educación bilingüe para que las personas sordas puedan interactuar y ser partícipes de su entorno.

Por otro lado, el Artículo 30 expone que a ninguna persona sorda se le podrá negar un trabajo ni condicionar o restringir su campo laboral a causa de su sordera. No se le podrá discriminar laboralmente si el perfil de la persona es óptimo para el puesto. Con la excepción de que haya pruebas fehacientes de que la persona, debido a su condición de discapacidad, no puede realizar el trabajo al que aspira o para la terminación o cancelación de su contrato laboral, debe ser todo con justa causa.

Ahora bien, respecto de los derechos de los sordos en los medios de comunicación, el Artículo 13 del Capítulo V, de la misma ley, resalta que es el Estado es el que asegurará a las personas sordas, sordociegas e hipoacúsicas el efectivo ejercicio de su derecho a la información en sus canales nacionales de televisión abierta, como lo es Señal Colombia, en el cual implementa la intervención de intérpretes de Lengua de Señas, *closed caption* y subtítulos, en los programas informativos, documentales, culturales, educacionales y en los mensajes de las autoridades nacionales, departamentales y municipales dirigidos a la ciudadanía. Además, en el Parágrafo 2° se dicta que es obligatorio el servicio de intérprete cuando se transmitan las sesiones del Congreso, tanto en comisiones como en plenarias; de igual forma, los noticieros de Senado y Cámara deberán incluir este servicio.

Finalmente, el Artículo 17, de la misma ley, impone que el Gobierno Nacional, a través del Ministerio de Comunicaciones y la Comisión Nacional de Televisión, deberán garantizar la televisión como un servicio público a los sordos y sordociegos, para lo cual

establecerán acuerdos colaborativos con los canales abiertos en el nivel nacional, regional, o local, tendientes a implementar las disposiciones establecidas.

3. Capítulo III: Adaptación de la plataforma Giro en U

3.1 Método de investigación

Este proyecto representa una investigación de tipo cualitativo, puesto que durante el proceso de realización fue necesario ejecutar entrevistas a la comunidad hacia la que está enfocada el estudio. La investigación cualitativa se interesa más en saber cómo se da la dinámica o cómo ocurre el proceso de en qué se da el asunto o problema, por eso fue fundamental conocer las necesidades de las personas sordas y su relación con el entorno, para así poder llegar a una posible solución y a la aplicación del lenguaje de señas en la plataforma digital de Giro en U.

Además, dicho método de investigación procura lograr una descripción generalizada, en el cual se intenta también hacer un análisis exhaustivo, con sumo detalle, de un asunto o actividad en particular del objeto de estudio; por lo que se diferencia de los demás tipos de investigación como el descriptivo o el experimental.

3.2. Tipo de investigación

De igual forma, implica una investigación etnometodológica, porque es la que estudia los procedimientos o métodos con los que los miembros de una sociedad o comunidad actúan según su contexto. El referido método investigativo se aplica para explicar el orden, coordinación y separación sociales. Además, analiza las interacciones cotidianas caracterizadas por el compromiso emocional de los participantes con sus procedimientos interpretativos y sus expectativas. Lo anterior, será útil para llevar a cabo la investigación en el proyecto.

3.3. Técnicas e instrumentos

Las técnicas para la recolección de los datos o información necesaria serán entrevistas y observación participante. El propósito final con dichas técnicas fue la recolección de la información necesaria sobre la comunidad sorda y el poder de conocer a fondo sus necesidades y objetivos. De igual manera, se busca caracterizar por medio de la observación participativa sus intereses y formas de informarse para que sea viable ofrecer el contenido del periódico digital y estar seguros de que las personas sordas estén interesadas en leerlo y hacer uso de todas sus herramientas, como videoblogs, micronoticieros, videoreporteros, etc.

Entre las entrevistas realizadas están la de José Sánchez, presidente de ASORCUN; Daniela Villanueva, representante de la belleza de Girardot 2016, con condición de discapacidad; Sandra Serrano, secretaria de Educación del municipio; Paola Reyes, intérprete de la asociación; y Natalia Quevedo, estudiante con sordera de Pedagogía Infantil: a quienes se les realizó una serie de preguntas para conocer profundamente sobre las necesidades y opiniones de las personas directamente implicadas.

De igual modo, la observación participativa dejó en evidencia las fortalezas y debilidades de la elaboración del proyecto en la plataforma del periódico digital Giro en U, en relación con la comunidad sorda, por lo que se decidió mostrar lo anterior por medio de la herramienta de análisis FODA, tal como se ve en la tabla 1.

Tabla 1. FODA de la adaptación del periódico digital Giro en U.

Fortalezas	Oportunidades
<ul style="list-style-type: none"> • Sería el primer medio de comunicación digital de Girardot con un sistema de inclusión del lenguaje de señas para las personas con discapacidad auditiva, contando con la incorporación de un intérprete en sus contenidos. • La información noticiosa de toda la provincia del Alto Magdalena, la provincia del Tequendama y algunos municipios del departamento del Tolima, como Melgar y Flandes, lo que facilita la información desde distintos lugares de la región. • La consolidación del periódico como medio de comunicación de la ciudad, por sus años de trayectoria. • La facilidad de acceso a la plataforma digital. Además de la traducción a lenguaje de señas de su menú principal. • Los contenidos audiovisuales serían aptos para los sordos y sería a su vez un atractivo para seguir las publicaciones del periódico. 	<ul style="list-style-type: none"> • El proyecto serviría para motivar a otros medios de comunicación digitales a adoptar herramientas para hacer sus plataformas más incluyentes. • Que el periódico universitario Giro en U sea reconocido regionalmente por la inclusión y crezca como medio de comunicación, volviéndose influyente. • Lograr captar más audiencia y visualizaciones por parte la comunidad sorda con los materiales audiovisuales publicados en la plataforma. • Que el medio sea resaltado entre todas las sedes de la Corporación Universitaria Minuto de Dios, y se logre implantar en los medios de comunicación de las mismas. • Generar una plataforma más completa e incluyente, no sólo con los sordos, sino en el futuro podría adaptarse para ciegos.

Debilidades	Amenazas
<ul style="list-style-type: none"> • Los contenidos publicados en Giro en U, en la categoría artículos, presenta dificultades a la hora de traducir al lenguaje de señas por la extensión de los textos. • El material audiovisual es extenso y varía en y entre micronoticieros, videoblogs y videoreportero, lo que dificulta cubrirse completamente por falta de disponibilidad y tiempo de un solo intérprete disponible. • La poca disponibilidad e interés de los estudiantes encargados de la plataforma, pondría en riesgo la publicación de los contenidos. • El proyecto no integraría todos los artículos, porque puede que carezca de falta de información para las personas sordas. • El poco alcance de las publicaciones del periódico en redes sociales, dificulta que los contenidos sean vistos por una cantidad mayor de personas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Que la inclusión dentro de la plataforma del periódico Giro en U no llegaría a ser de gran importancia para la población oyente. • Que los contenidos no lleguen a ser vistos por las personas con discapacidad auditiva, por la poca difusión del medio. • Que el plan piloto no sea suficiente para motivar esos espacios de inclusión, o que el mismo falle totalmente. • Que la comunidad sorda no se sienta conforme referente a lo desarrollado en la plataforma del periódico Giro en U. • Que la incorporación de los <i>gifs</i> en la plataforma digital en un futuro retrase la carga de la página web o haga que colapse. • Que los estudiantes encargados del periódico lo dejen decaer y pierdan el interés por el sistema de inclusión, afectando la idea del proyecto.

Fuente propia.

3.4. Población y muestra

La población total identificada en el Registro para la Localización y Caracterización de Personas con Discapacidad, asciende a 99.693 padecientes alteraciones permanentes en los oídos y limitaciones para oír, aun con aparatos especiales. En consecuencia, y para el análisis, la población sorda representa el 12.6% del total de registros entre 2003 y el primer semestre de 2009. En este lapso, el registro ha sido aplicado en 925 municipios quedando pendiente su aplicación en otros 197; y de los municipios cubiertos con el registro, 904 registran personas con limitación permanente para oír.

En cuanto a la edad, generalmente, se observa que el 51% (50.555) tiene 60 años y más; el 15% (15.041), se encuentra entre los 45 a 59 años; el 22% (21.660), entre los 15 a 44 y el 12% (12.415) tiene entre 0 a 14 años. Según el Registro, del total de la población en situación con deficiencia auditiva (99.693), el 50,1% (50.021) son mujeres y el 49.8 % (49.672) son hombres. La distribución por áreas pobladas muestra que el 69.5% (69.316) de la población registrada, se encuentra en las cabeceras municipales y el 21.4% (21.352) se ubica en zona rural dispersa.

Según el Instituto Nacional para Sordos (INSOR), en 2015 las cifras de la población sorda ascendió a 5.634 personas: 2.956 hombres, 2.678 mujeres y 310 niños en edad escolar, dentro del departamento de Cundinamarca. Además, presentó el registro de las personas con dificultad auditiva, que arrojó un total de 28.868. Dentro del censo poblacional, también se incluyeron las 132 instituciones educativas que reciben a los 285 estudiantes sordos del departamento.

INSOR también precisó que el 80% de las personas sordas censadas vive en estratos 1 y 2, y el 83% % no se beneficia de programas sociales. Por otro lado, el Registro para la Localización y Caracterización de las Personas con Discapacidad (RLCPD) demostró que cerca del 41% del total de dichas personas no saben leer ni escribir; amén de que el 42% sólo han alcanzado a los grados de primaria básica, y puntualizó que el 39% no ha cursado ningún grado escolar.

En Girardot, según el presidente de la Asociación de Sordos de Cundinamarca, José Sánchez, la población con déficit auditivo (sordera o hipoacusia) llega aproximadamente a 1.600 personas. Dicha estadística incluye a las personas de la tercera edad con pérdida de audición y con el menor grado de disminución auditiva. Además, se conocieron la cuantía de estudiantes sordos en la Institución Educativa Normal Superior María Auxiliadora, que cuenta con trece niños en primaria básica y quince en secundaria. Para la enseñanza de los alumnos, las clases se manejan en compañía de un intérprete, el docente y a través de un modelo lingüístico. La muestra que se utilizará durante la realización del proyecto será el 2%, es decir, 30 personas en condición de discapacidad auditiva.

3.5. Procedimiento para analizar la información recolectada

3.5.1. Fases de la investigación

3.5.1.1. Diagnóstico

En la pre-producción se realizaron entrevistas a las personas sordas, con el fin de que cuenten su sentir y la exclusión de la que han sido objeto en los medios de comunicación dentro de la ciudad. También, se recopiló la información y datos necesarios para la elaboración de la

investigación. Lo anterior, sirvió para la adaptación de la plataforma digital y la realización de una muestra audiovisual en el cual los protagonistas habrán de ser sordos.

La elaboración de una muestra audiovisual se hizo con base a dichas entrevistas e información recaudada. Sin embargo, se hizo necesario la elaboración de un guion técnico de grabación, el uso de los equipos necesarios como cámara, trípode, micrófono y luces. Además, habrá la presencia de un intérprete para incorporar el recuadro en la muestra audiovisual, tal como se ve en la ilustración 3.

Entre las entrevistas se cuenta con José Sánchez, presidente de ASORCUN; Daniela Villanueva, representante de la belleza de Girardot 2016, con condición de discapacidad; Sandra Serrano, secretaria de Educación del municipio; Paola Reyes, intérprete de la asociación; y Natalia Quevedo, estudiante con sordera de Pedagogía Infantil.

El propósito de estas entrevistas, además de hacer protagonistas a las personas sordas, es también obtener las anécdotas, necesidades y opiniones de las personas implicadas en el proyecto. Recolectar todos los datos necesarios para poderlos utilizar a la hora de adaptar la plataforma digital. A su vez, Daniela Villanueva, será la persona que interpretará las palabras en los *gifs* incorporados.

Ilustración 3: Entrevista a la señorita Girardot, Daniela Villanueva.



Fuente: foto propia.

Por otro lado, para la adaptación de la plataforma digital del periódico Giro en U, fue necesario contar con la participación de un intérprete, equipo y lugar de grabación. Lo anterior fue para incorporar al intérprete en los videoblogs que son publicados en el periódico digital de manera quincenal y para añadir *gifs* de lenguaje de señas en el menú principal.

Además, como plan piloto se incorporó, en forma de *gifs*, la lectura en lenguaje de señas de un breve, una fotonoticia y una cápsula, en la que se incluyó la lectura desde el título hasta los créditos de los autores de la nota informativa. Será como prueba para la elaboración del proyecto, puesto que Giro en U contiene gran cantidad de artículos extensos, y tomaría más tiempo la lectura de los documentos.

3.2.1.2. Implementación

La adaptación de la plataforma Giro en U para incluir a la comunidad sorda y lograr que se informen y participen de los contenidos del periódico se hizo por medio de *gifs*, en la selección de los ítems que aparecen, a modo de pestaña, en la parte superior de la página del periódico. Tomando como ejemplo, la página oficial de la Fundación Andaluza que incluye

imágenes animadas en sus subtítulos para facilitar el acceso a la información. Véase en la ilustración 4.

Ilustración 4: Ejemplo página Fundación Andaluza.



Pantallazo tomado de la página de la Fundación Andaluza

Se hizo con los primeros siete menús principales de la parte superior y con los siguientes 27 que se despliegan de esos siete primeros: para una mayor explicación del contenido de cada uno. Los *gifs* fueron realizados por un intérprete del Lenguaje de Señas Colombiano (LSC), nativo de Girardot, y tal como se aprecia en la ilustración 5. A su vez, se espera incorporar un botón especial en los artículos para que al poner el cursor sobre él aparezca una pantalla emergente con el intérprete, que leerá o traducirá el contenido de la noticia en LSC.

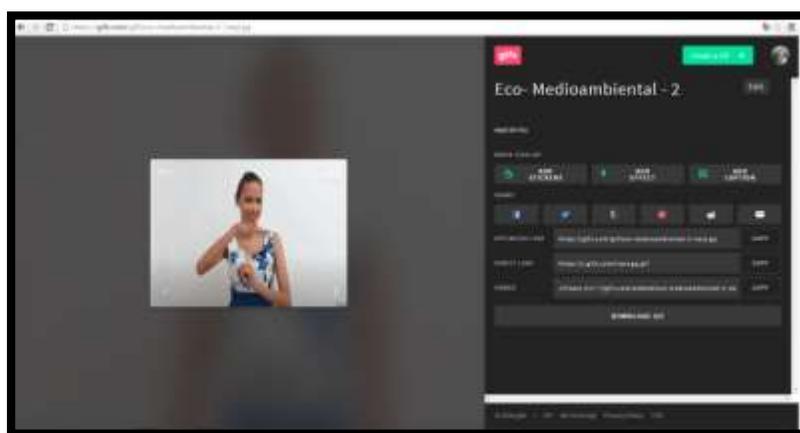
Ilustración 5: Interpretación en lenguaje de señas en el menú principal de Giro en U.



Pantallazo tomado de la página Giro en U

Para la incorporación de los *gifs* en la plataforma fue necesario utilizar una página web, que sirve para convertir los vídeos en *gifs*, para luego optimizarlos y así facilitar la carga de la página del periódico, y finalmente, mediante una serie de códigos informáticos, añadir dichos formatos gráficos en la plataforma WordPress y lograr que en el menú se muestren los *gifs* en una ventana emergente. Tal como se muestra en las ilustraciones 6 y 7.

Ilustración 6: Optimización y carga de los gifs.



Pantallazo tomado de la página Gifs.com

3.2.1.3. Evaluación

Durante el desarrollo del proyecto se logró la integración con miembros de la Asociación de Sordos de Cundinamarca, con lo que se pudo evidenciar la necesidad e interés de los participantes en ser incluidos en las plataformas digitales. De igual forma, fue notorio el apoyo de la intérprete Paola Reyes, quien realizó los contactos y acompañamiento a la hora de realizar las grabaciones del material audiovisual.

Cabe resaltar que no únicamente los sordos de Girardot se verán beneficiados y podrán acceder a la plataforma, sino que la comunidad con discapacidad auditiva del resto de la región tendrá la posibilidad de informarse y actualizarse con ella, debido a que es una plataforma digital y se puede tener acceso a ella desde cualquier parte del país.

Como producto final se realizó la incorporación de los formatos gráficos en el menú principal, y se puso en marcha el plan piloto en un breve deportivo, una fotonoticia social y una cápsula. No se realizó dicha incorporación en todos los artículos, por su extensión y el trabajo que lleva hacerlo, pues la plataforma cuenta con más de 1.000 artículos publicados hasta el momento. Además, no se incluyeron los artículos largos como artículos de comentario, de crítica y reportaje, entre otros, en el plan piloto, porque la traducción del intérprete duraba en promedio de minuto y medio a dos, lo que dificulta la conversión del formato vídeo a *gif*

Por otro lado, se incluyó el recuadro en la parte inferior derecha de los últimos videoblogs publicados en plataforma, en el cual la intérprete realizó la traducción del mismo para la comprensión total de las personas con discapacidad auditiva. Se realizó en sólo algunos videoblogs por la vigencia del vídeo y el trabajo de la intérprete.

Y, por último, la muestra audiovisual elaborada con la finalidad de concienciar a la sociedad de la necesidad de incluir a las personas sordas en los medios digitales, será publicada en el periódico para que logre tener mayor alcance e impacto. En su realización, fueron necesarios los testimonios de personas sordas -víctimas de la exclusión- académicos, funcionarios e intérpretes.

5. Capítulo IV: Hallazgos

Entre los hallazgos de la investigación y adaptación de la plataforma, se encontraron las ventajas y desventajas de lo desarrollado. En primer lugar, fue notoria la respuesta de las personas sordas consultadas, quienes se mostraron animadas y complacidas con la incorporación de los *gifs* en el menú y del intérprete en los vídeos. Además, del agrado por tener el primer medio digital adaptado para ellos y en el que podrán encontrar toda la información noticiosa de lo que ocurre en la región.

Sin embargo, se encontraron problemas en la incorporación de los *gifs* en los textos más largos de la página, como son los artículos, noticias simples y complejas, pues el texto es más extenso y la grabación del intérprete se extiende a mínimo un minuto, lo que dificulta la conversión del vídeo a *gif*. De esta manera, la forma de subir el contenido grabado por el intérprete es en formato de vídeo, lo que añade más peso a la plataforma haciendo que pueda tardar su carga.

Así, se descubrió que las personas sordas que no saben leer no podrán entender en su totalidad el contenido expuesto, únicamente aquéllos con déficit auditivo parcial y con problemas de comunicación podrá leer los artículos más largos. Los cortos como breves, fotonoticias y cápsulas sí podrán tener la incorporación de las imágenes animadas y ser entendidos por las personas totalmente sordas y que no sepan el lenguaje oral. A pesar de lo anterior, los *gifs* en el menú principal, serán de utilidad para todo tipo de discapacidad auditiva, pues las palabras en el lenguaje de señas son muy limitadas, así que el entendimiento de las categorías es fundamental para quien no maneje la totalidad del lenguaje oral.

Por ejemplo, la palabra “breve” no existe en lenguaje de señas, por eso fue necesario que la intérprete hiciera las señas que refiriera a ‘noticia corta’ para que las personas sordas entiendan la categoría expuesta. De igual forma, se hizo con el resto de las categorías, pues muy pocas podían ser interpretadas con una sola seña. Por esta razón, las grabaciones de los *gifs* se hicieron con una persona sorda, pues en primer lugar, se tenía planeado hacer las grabaciones con una intérprete; pero por recomendación de la misma se decidió cambiarlo y fue Daniela Villanueva quien realizó la traducción a señas.

Por otro lado, la Secretaría de Educación, en cabeza de la secretaria Sandra Serrano, declaró estar al tanto de las necesidades educativas de los niños en condición de discapacidad, y estar efectuando planes estratégicos que ayuden a mejorar su rendimiento académico. También mencionó la iniciativa que tienen planeada la Alcaldía Municipal para incluir en más colegios el sistema de intérprete, para que cada vez más niños puedan recibir clases.

Finalmente, se encontró que en la corporación universitaria, a pesar de su lema y su misión de inclusión social con cualquier tipo de discapacidad, no costea los gastos que genera la participación de la intérprete en el desarrollo de las clases; sino son los alumnos con discapacidad auditiva los que pagan la totalidad del salario del traductor.

5.1. Medios de comunicación en la región

También, durante la investigación realizada se evidenció que no existe ningún medio de comunicación (televisivo ni digital) incluyente con las personas en condición de discapacidad auditiva. A pesar de que la Región del Alto Magdalena cuenta con una asociación consolidada por y para sordos y de las que son partícipes por lo menos 200

personas, en donde no existe ese medio que tenga un portal web en el cual se lleven a cabo estrategias de inclusión no sólo para las personas con discapacidad auditiva, sino también, visuales.

Para definir lo anterior, fue necesario hacer una pesquisa de los medios registrados oficialmente en la región, para lo que se recurrió a la tesis de investigación de las estudiantes Cindy Mariana Ariza y Yineth Karina Ospitia titulado ‘Las necesidades periodísticas de Uniminuto sede Girardot que justifican la consolidación del periódico digital Giro en U en el programa de Comunicación Social y Periodismo’, en el cual se recopiló dichos medios en el año 2013. En la tabla número 2 se podrán ver los principales municipios con medios de comunicación televisivos o digitales de las provincias Alto Magdalena, Tequendama y de algunas ciudades del Tolima, sin contar con las páginas web de las alcaldías, que tampoco cuentan con un sistema de inclusión para las personas sordas, incluso, algunas de dichas páginas no están actualizadas.

Tabla 2. Pesquisa de los medios de comunicación televisivos y digitales en algunos municipios.

MUNICIPIO	MEDIO/CANAL		INCLUSIÓN SOCIAL CON LOS SORDOS
	TELEVISIVO	DIGITAL	
Girardot	<ul style="list-style-type: none"> • DW Televisión • Giravisión 	<ul style="list-style-type: none"> • Girardot.info • Giro en U • Ubícate en Girardot 	No
Melgar	<ul style="list-style-type: none"> • Melgar TV (ya no transmite) 	No tiene	No

	<ul style="list-style-type: none"> • Frecuencia TV (ya no transmite) • Tolima Multivisión • Melgar al día 		
El Espinal	<ul style="list-style-type: none"> • TV Bunde • TV Espinal (ya no transmite) 	No tiene	No
Agua de Dios	<ul style="list-style-type: none"> • Canal comunitario H2O 	No tiene	No
Ricaurte	No tiene	No tiene	No
Anapoima	No tiene	No tiene	No

Fuente: propia

Es así como se evidencia que la región no cuenta con medios de comunicación televisivos o digitales adaptados para las personas con discapacidad auditiva.

Por otro lado, durante el proceso de elección de los videoblogs, videoreporteros y micronoticieros para añadir el recuadro del intérprete, se encontraron vídeos con audio e imagen deficientes, lo que dificultó aún más el proceso; además, de que el mal uso de los créditos en los vídeos no permitía que el recuadro fuera añadido de la manera correspondiente. Debido a eso, sólo se pudo realizar el trabajo en dos videoblogs, dos videoreporteros y el micronoticiario más recientemente publicado en la página de YouTube del periódico, por la calidad del material audiovisual y su tiempo de vigencia.

Durante la realización del proyecto se dio mayor importancia a la implementación del recuadro con la traducción en señas hechas por el intérprete en los productos

audiovisuales, debido a que los productos visuales son de mayor entendimiento e ilustración para los sordos y es la parte clave de la utilidad del servicio que se propone en este proyecto.

6. Conclusiones y recomendaciones

Al finalizar el proyecto, se cumplió con el objetivo general planteado de adaptar la plataforma digital del periódico Giro en U, para la inclusión de las personas sordas. Además, se cumplió con todos los objetivos específicos, el primero al investigar en la ciudad y la región las condiciones informativas a las cuales están sujetas las personas sordas y enlistarlas. También, se cumplió el segundo objetivo al configurar técnicamente los *gifs* de la plataforma web, los cuales se adecuaron en el menú principal de la página con la traducción al lenguaje de señas. Como tercer objetivo, se logró incluir el recuadro con la traducción en señas por un intérprete en el material audiovisual publicado en la cuenta de YouTube del periódico: en cuanto a ello, se hicieron dos videoblogs, dos videoreporteros y un micronoticiero, que fueron nuevamente publicados en la plataforma. Además, en el cuarto objetivo se puso en marcha el plan piloto en tres publicaciones escritas, un breve, una fotonoticia y una cápsula con la traducción en lenguaje de señas desde el título hasta los autores.

Sin embargo, por los aspectos técnicos necesarios para realizar la adaptación de la plataforma digital, el plan piloto que se puso en marcha durante la realización del proyecto, no podría extenderse o llevarse a cabo en su totalidad. Pues incrementaría en un gran porcentaje el peso de carga del sitio web, con riesgo de sobrecarga, lo que ocasionaría retraso y afectaría su óptimo funcionamiento. Pero, la incorporación del recuadro con el intérprete en el material audiovisual, no incrementa el peso en la página, lo que hace viable su adición para incluir a los sordos en los productos visuales publicados en el periódico.

Y, por último, se logró la realización de la muestra audiovisual final, planteada en el quinto objetivo específico, con imágenes y testimonios de personas directa e indirectamente implicadas en el proyecto, y fue publicado en la plataforma del periódico para su óptima difusión en las redes sociales.

Se puede concluir que la adaptación del periódico fue fundamental para dar un primer paso dentro de una sociedad discriminadora, por convertirse en el primer medio digital de la región en contar con un sistema incluyente. Amén de que se cumple con la misión que recalca la Corporación Universitaria Minuto de Dios con la prédica de inclusión integral, pues ahora los sordos no sólo asisten a clases presenciales en la universidad, sino también tienen acceso a su periódico digital.

Dentro de las recomendaciones que deja la investigación está la apertura de un camino con inclusión social para que los estudiantes que quedan a cargo de la plataforma Giro en U, continúen con la labor y la incorporación de un intérprete en los productos audiovisuales producidos durante los semestres. Además, queda también abierta la posibilidad de efectuar lo que se propone en el plan piloto, al menos con las noticias más relevantes que se publiquen por los alumnos de periodismo.

Fuera de ello, cabe lugar a la reflexión y a la concienciación sobre la importancia que tiene incluir a las minorías en los medios de comunicación, y no negarles su derecho a estar informados, no exclusivamente a los sordos, sino considerar en un futuro adaptar la plataforma para las personas ciegas, lo que sería un salto aún más grande para convertirse en la plataforma digital más completa e incluyente del país. Es una invitación a los alumnos que siguen

aprendiendo, para convertir a Giro en U en el periódico digital más leído e importante de toda la región.

7. Bibliografía

- Antimoon Homepage. (2016). Input - que es y por qué lo necesitas. Recuperado de [http://www.antimoon.com/wiki/Input - que es y por qu%C3%A9 lo necesitas](http://www.antimoon.com/wiki/Input_-_que_es_y_por_qu%C3%A9_lo_necesitas)
- Ariza Rodríguez, Mariana y Ospitia Morales, Yineth. (2013). Las necesidades periodísticas de uniminuto sede girardot que justifican la consolidación del periódico digital Giro en U en el programa de comunicación social y periodismo. (Tesis de pregrado). Recuperado de http://repository.uniminuto.edu:8080/jspui/bitstream/10656/2861/1/TC_OspitiaMoralesY_ineth_2013.pdf
- Caraballo, Alba. Causas y diagnóstico de la sordera infantil. <http://www.guiainfantil.com/1188/causas-y-diagnostico-de-la-sordera-infantil.html>
- Carbonell, Jaime. (2010). Hipoacusia o pérdida de audición. Recuperado de <http://www.oidonarizygarganta.es/2010/09/hipoacusia-o-perdida-de-audicion/comment-page-1/>
- Castaño Álvarez, R. (2009). Boletín observatorio social, población sorda colombiana, INSOR, 16-17. Recuperado de <http://www.insor.gov.co/historico/images/bolet%C3%ADn%20observatorio.pdf>
- Castro, P. (2003, 05 de noviembre). Aprendizaje del lenguaje en niños sordos: fundamentos para la adquisición temprana de lenguaje de señas. Revista Psicología Científica.com, 5(10). Disponible en: <http://www.psicologiacientifica.com/lenguaje-de-senas-aprendizaje>
- Constitución Política Colombiana. (1991). Ley 982 de 2005. Recuperado de <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1>

Revista Electrónica de PortalesMedicos.com. (2011). Cofosis o anacusia. Recuperado de:

https://www.ecured.cu/Cofosis_o_anacusia

RTVC (2015). Aún falta para una televisión incluyente en Colombia. Recuperado de

<http://www.rtv.gov.co/noticia/aun-falta-para-una-television-incluyente-en-colombia>

Skliar, C. (1997). La educación de los sordos. Una reconstrucción histórica. Cognitiva y pedagógica, Mendoza, EDIUBIC.

8. Anexos

Anexo 1: Entrevistas realizadas durante el proyecto.



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: pantallazo entrevista a la intérprete Paola Reyes



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia

Anexo 2 Cubrimiento de la marcha del Día Internacional del Sordo, realizada el 28 de septiembre.



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia



Fuente: foto propia

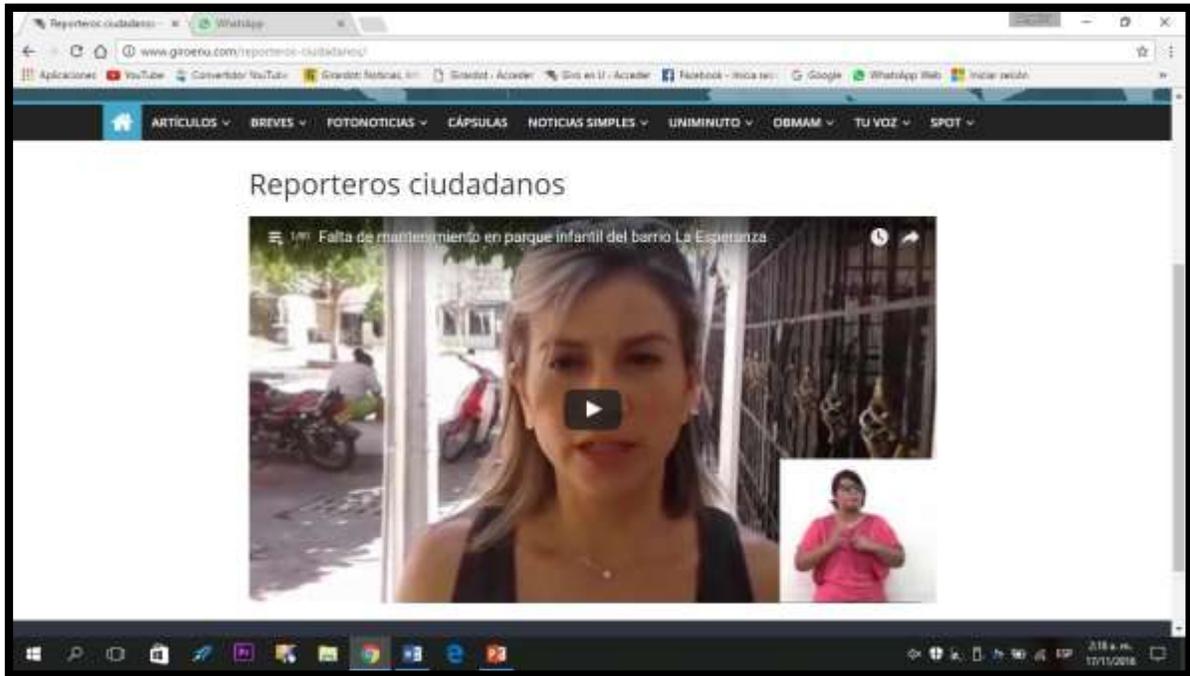
Anexo 3: Postproducción (edición de la muestra audiovisual y adaptación de la plataforma)



Pantallazo de la edición de la muestra audiovisual



Pantallazo de la plataforma de periódico Giro en U



Pantallazo de la plataforma de periódico Giro en U



Pantallazo de la plataforma de periódico Giro en U



Pantallazo de la plataforma de periódico Giro en U